

18-4

"If I," said Mr. Collins, "were so fortunate as to be able to sing, I should have great pleasure, I am sure, in obliging the company with an air;

for I consider music as a very innocent diversion, and perfectly compatible with the profession of a clergyman.

-- I do not mean however to assert that we can be justified in devoting too much of our time to music, for there are certainly other things to be attended to.

The rector of a parish has much to do.

-- In the first place, he must make such an agreement for tithes as may be beneficial to himself and not offensive to his patron.

He must write his own sermons; and the time that remains will not be too much for his parish duties, and the care and improvement of his dwelling, which he cannot be excused from making as comfortable as possible.

And I do not think it of light importance that he should have attentive and conciliatory manners towards every body, especially towards those (to whom he owes his preferment.)

I cannot acquit him of that duty; nor could I think well of the man who should omit an occasion of testifying his respect towards any body connected with the family."
should 竟然



只听得科林斯先生说：“假如我侥幸会唱歌，那我一定乐意给大家高歌一曲；

【科林斯：我就爱插话】

我认为音乐是一种高尚的娱乐，和牧师的职业丝毫没有抵触。

compatible with 一致的，相容的

不过我并不是说，应该在音乐上花费太多的时间，因为的确还有许多别的事情要做。

主管一个教区的牧师是有很多事要做的：

首先他得制订什一税的条例，既要订得于自己有利，又要不侵犯地主的利益。

他得自己编写讲道辞，这一来剩下的时间就不多了。他还得利用这点儿时间来安排教区里的事务，照管和收拾自己的住宅——住宅总是要尽量弄得舒舒服服的。

还有一点我认为也很重要；他对每一个人都得殷勤和蔼，特别是那些提拔他的人。

我认为这是他应尽的责任。再说，遇到施主家的亲友，也应该不失时机地表示尊敬。否则是不象话的。”

omit 删掉，省略，遗漏

(前面有否定，所以是“不失时机”)

And with a bow to Mr. Darcy, he concluded his speech, which had been spoken so loud as to be heard by half the room. -- Many stared. -- Many smiled;

but no one looked more amused than Mr. Bennet himself, while his wife seriously commended Mr. Collins for having spoken so sensibly, and observed in a half-whisper to Lady Lucas, that he was a remarkably clever, good kind of young man.

To Elizabeth it appeared, that had her family made an agreement to expose themselves as much as they could during the evening, it would have been impossible for them to play their parts with more spirit, or finer success;

and happy did she think it for Bingley and her sister that some of the exhibition had escaped his notice, and that his feelings were not of a sort (to be much distressed) by the folly which he must have witnessed.

That his two sisters and Mr. Darcy, however, should have such an opportunity of ridiculing her relations was bad enough, and she could not determine whether the silent contempt of the gentleman, or the insolent smiles of the ladies, were more intolerable.

The rest of the evening brought her little amusement. She was teased by Mr. Collins, who continued most perseveringly by her side, and though he could not prevail with her to dance with him again, put it out of her power to dance with others.

他向达西先生鞠了一躬，算是结束了他的话。他这一席话说得响亮，半个屋子里的人都听得见。许多人看呆了，许多人笑了，

可是没有一个人象班纳特先生那样听得有趣，他的太太却一本正经地夸科林斯先生讲得句句在理。她凑近了卢卡斯太太说，他是个非常聪明、非常优秀的青年。

【班纳特先生再看“小丑”表演】

伊丽莎白觉得家人似乎是约定好了，今天晚上到这儿来尽量出丑，而且可以说是从来没有那样起劲过，从来没有那样成功过。

她觉得姐姐和宾利先生真幸运，有些出丑的场面没有看到；宾利先生即使看到了一些可笑的情节，也不会轻易感到不舒服。

不过他的两个姐妹和达西先生却会抓住机会来嘲讽她家里人，这已经够难堪了。那位先生无声的蔑视和那姐妹两个无礼的嘲笑，究竟哪一样更叫人难堪，她也说不准。

接下来的时间她没找到什么乐子，因为她一直被柯林斯先生纠缠。他始终在她左近，虽然无法请她再跟他跳一次舞，可是却弄得她也无法跟别人跳。

In vain did she entreat him to stand up with somebody else, and offer to introduce him to any young lady in the room.

*He assured her that as to dancing, he was perfectly **indifferent** to it; that his chief object was [by delicate attentions] to recommend himself to her, and that he should therefore **make a point of** remaining close to her the whole evening.*

***There was no arguing upon such a project.** She owed her greatest relief to her friend Miss Lucas, who often joined them, and good-naturedly engaged Mr. Collins's conversation to herself.*

*She **was** at least **free from** the offence of Mr. Darcy's farther notice; though often standing within a very short distance of her, quite **disengaged**, he never came near enough to speak.*

*She **felt it to be** the probable consequence of her allusions to Mr. Wickham, and **rejoiced in** it.*

*The Longbourn party were the last of all the company to depart; and by a **manoeuvre** of Mrs. Bennet, had to wait for their carriages a quarter of an hour after every body else was gone, which gave them time to see **how heartily they were wished away by some of the family.***

*Mrs. Hurst and her sister scarcely opened their mouths except to complain of fatigue, and were evidently impatient to **have the house to themselves.***

.她要求他跟别人去跳，并且答应给他介绍一位小姐，可是他不肯。

他告诉她说，讲到跳舞，他完全不感兴趣；他的主要用意就是要小心等候她，博得她的欢心，因此他**打定主意**整个晚上待在她身边。

无论怎样解释也没用。多亏她的朋友卢卡斯小姐常常来到他们身边，彬彬有礼地和柯林斯先生攀谈，她才算觉得好受一些。

(这样也好)至少达西先生**不再来**惹她生气了。他虽然常常站得离她很近，边上也没有人，却一直没有走过来跟她说话。
disengaged 没有被占据/安排的

她觉得这可能是她提到了韦翰先生的缘故，心中不禁大为庆幸。

【庆幸达西不会再来招惹自己】

所有宾客中，郎本一家是最后告辞的；而且班纳特太太还用了点手腕，借口等候马车。直到其余客人走完了，她们一家人因此又多待了一刻钟。结果在这段时间里她们却发现，主人家中有些人**非常希望**她们能够赶快离开。

manoeuvre 花招，伎俩 [美] manoeuver

赫斯特太太姐妹俩几乎不怎么说话，只是嚷着疲倦，显然是在**下逐客令**了。

have the house to themselves 把屋子归自己所有

(1) They **repulsed** every attempt of Mrs. Bennet at conversation, (2) and by so doing, **threw a languor over** the whole party, (6) which was very little relieved by the long speeches of Mr. Collins, (3) who was complimenting Mr. Bingley and his sisters (4) on the elegance of their entertainment, and the hospitality and politeness (5) (which had marked their behaviour to their guests.)

Darcy said nothing at all. Mr. Bennet, in equal silence, was enjoying the scene. Mr. Bingley and Jane were standing together, a little detached from the rest, and talked only to each other.

Elizabeth preserved as steady a silence as either Mrs. Hurst or Miss Bingley; and even Lydia was **too much fatigued to utter more than** the occasional exclamation of "Lord how tired I am!" accompanied by a violent yawn.

When at length they **arose to take leave**, Mrs. Bennet was most pressingly civil in her hope of seeing the whole family soon at Longbourn;

and addressed herself particularly to Mr. Bingley, to assure him how happy he would make them by eating a family dinner with them at any time, without the ceremony of a formal invitation.

Bingley was all grateful pleasure, and he readily engaged for **taking the earliest opportunity of** waiting on her, after his return from London, whither he was obliged to go the next day for a short time.

(1) 班纳特太太刚想跟她们说话,就被她们拒绝了,(2) 弄得大家都**兴致缺缺**。

(3) 柯林斯不住地恭维宾利和他的姐妹,(4)说他们家的宴席多么精美,(5)他们对待客人多么殷勤有礼,(6)可是他的长篇大论并没起到一丁点儿活跃气氛的作用。

达西一句话也没有说。班纳特先生同样没做声,站在那儿默默地旁观。宾利和简站得离大家远一些,正在亲密地交谈。

伊丽莎白象赫斯特太太和宾利小姐一样,始终保持沉默。连丽迪雅也觉得太乏味了,只是偶尔说一声:“天啊,我太疲倦了!”接着便大声打了一个呵欠。

她们终于**起身告辞**了,班纳特太太恳切至极地说,希望不久能够在郎本,敬候宾利先生阖府光临。

又特别对宾利先生本人说,要是哪天他能上她们家去吃顿便饭,用不着正式下请帖,那她们将倍感荣幸。

宾利先生欣喜异常,连忙说,他明天要动身到伦敦去待一两天,等他回来以后,一**有机会就去拜望她**。

Mrs. Bennet was perfectly satisfied; and quitted the house under the delightful persuasion that, allowing for the necessary preparations of settlements, new carriages, and wedding clothes, she should undoubtedly see her daughter settled at Netherfield in the course of three or four months.

Of having another daughter married to Mr. Collins, she thought with equal certainty, and with considerable, though not equal, pleasure.

Elizabeth was the least dear to her of all her children; and though the man and the match were quite good enough for her, the worth of each was eclipsed by Mr. Bingley and Netherfield.

班纳特太太满意极了，离开主人家，一路上还盘算着：不出三四个月光景，就可以看到女儿在内瑟菲尔德花园安家了。她必须要开始考虑准备嫁妆、马车和婚礼服了。

她同样确信，另一个女儿将会嫁给柯林斯先生，对此她虽然没有如同之前那般高兴，可也相当满意。

在所有的女儿里面，她最不喜欢伊丽莎白。尽管姑爷的人品和门第，配她已绰绰有余，可是比起宾利先生和内瑟菲尔德花园来，就显得黯然失色了。

The gramophone had been eclipsed by new technology such as the compact disc.

激光唱片等新技术使留声机黯然失色。